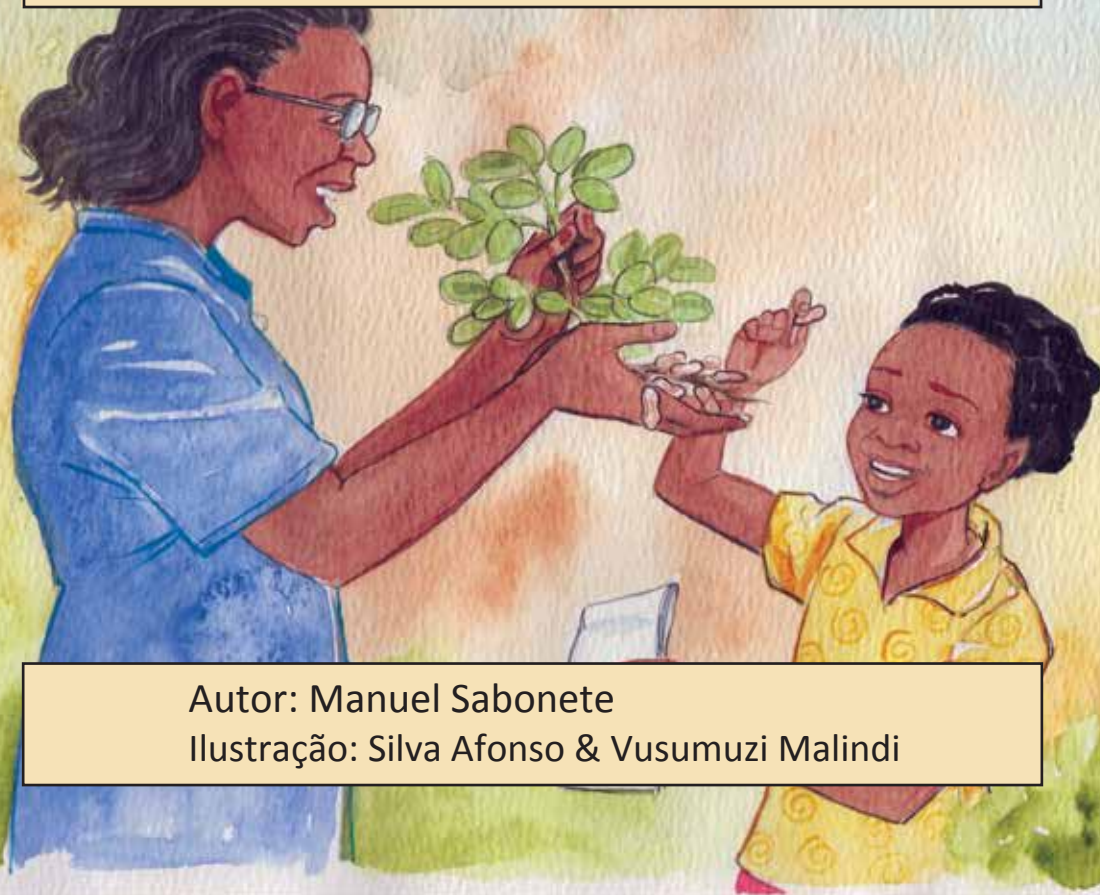


O que semeamos na machamba?



Autor: Manuel Sabonete

Ilustração: Silva Afonso & Vusumuzi Malindi

Traduzido em Julho de 2015 por:
Equipa Focal do Ensino Bilingue de Nampula e Zambézia

Revisão linguística: David Langa & Lucas Bonga

USAID|Aprender a Ler desenvolveu um conjunto de livros nas línguas locais junto de seus parceiros do MINEDH e Universidade Eduardo Mondlane. Estes livros podem ser usados por qualquer instituição que queira providenciar às crianças histórias contextualizadas nas línguas moçambicanas.

Os livros são utilizados em estreita ligação com os planos de aula, bem como outros materiais de ensino com vista a reforçar a estratégia do MINEDH no processo de ensino da oralidade na 1ª classe.

Recomenda-se aos professores e outros agentes do processo a ensinarem o vocabulário, verificar a compreensão dos alunos e, acima de tudo, contar as histórias para que os alunos desfrutem-nas.



O que semeamos na machamba?

Nnaala exeeni mmatta?

Cini dhinala iyo mmunddani?

Tiheni nnalahumo mmacani?



Português

Luísa: - Tenho de fazer um trabalho
para a escola.

Mãe: - Posso ajudar-te?

Emakhuwa

Luísa: - Kihaana ovara muteko wookikola.
Amamawe: - Kookhahihere?

Echuwabu

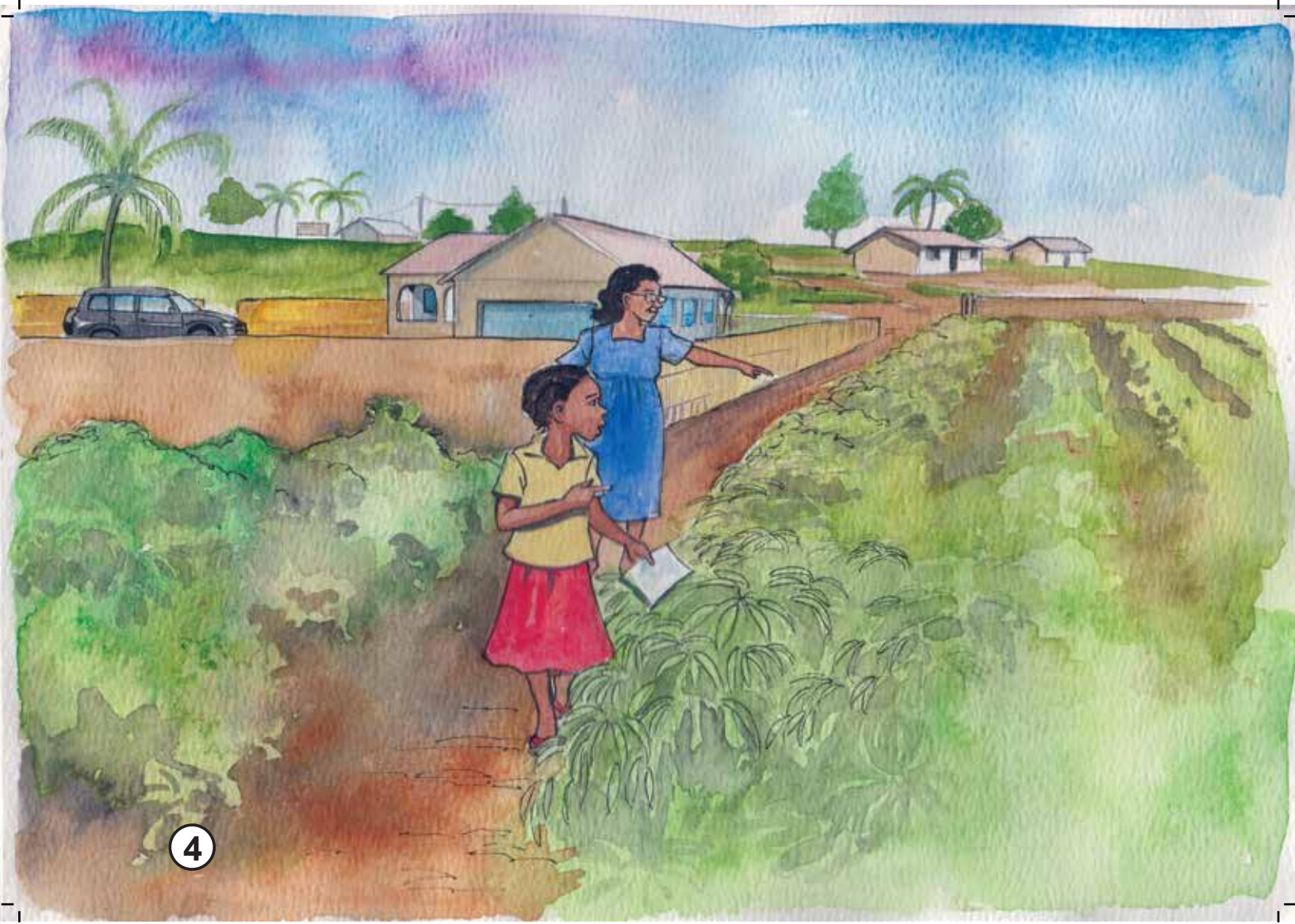
Luísa: - Ddikana mabasa anfunu
miyo okosa oxikoola.

Mmaani: - Onfunu dduwukamiyedhe

Elomwe

Luísa: - Kipake muteko wa osikhola.

Maayi: - Kiwoorole?



Português

Luísa: - O que semeamos na machamba?
Mãe: - Mandioca.

Emakhuwa

Luísa: - Nnaala exeeni mmatta?
Amamawe: - Mwiri wamacookhwa.

Echuwabu

Luísa: - Cini dhinala iyo mmunddani?
Mmaani: - Parinya.

Elomwe

Luísa: - Tiheni nnalahumo mmacani?
Maayi: - Caakwa.



Português

Luísa: - O que comemos da mandioca?
Mãe: - Comemos a raiz e as folhas.

Emakhuwa

Luísa: - Va mwiri va macookhwa ninlyani?
Amamawe: - Nimmulya macookhwa
ni makukhu awe.

Echuwabu

Luísa: - Cini dhinjiwa mpariyani?
Mmaani: - Ninoja parinyaya vina
mukwani.

Elomwe

Luísa: - Nnalya eheni wa mwirini
wa caakwa?
Maayi: - Nnalya mutathari ni makukhu.



Português

Luísa: - O que mais semeamos
na machamba?

Mãe: - Semeamos amendoim.

Emakhuwa

Luísa: - Nnaala tho exeeni mmatta?

Amamawe: - Nimmwala mattuvi.

Echuwabu

Luísa: - Cini dhina dhinala iyo
mmuddani?

Mmaani: - Ninowalamo mandduwi.

Elomwe

Luísa: - Tiheni ekina nnalahumo
mmacani?

Maayi: - Nnamwaalamo nacuva.



Português

Luísa: - O amendoim é raiz?

Mãe: - Não. É semente, vem da flor.

Emakhuwa

Luísa: -Mattuvi mutathaari?

Amamawe: - Naari. Enuku,
enkhuma vathutuni.

Echuwabu

Luísa: - Mandduwi mucici?

Mmaani: - Nne. Yawimaya,
embudduwa mmaruwani.

Elomwe

Luísa: - Nacuva mutathari?

Maayi: - Hoye. Enuku, enarwela
vathutuni.



Português

Luísa: - O que mais semeamos
na machamba?

Mãe: - Semeamos milho.

Emakhuwa

Luísa: - Nnaala tho exeeni mmatta?

Amamawe: - Nnimwaala nakhuwo.

Echuwabu

Luísa: - Cini dhina dhinala iyo
mmunddani?

Mmaani: - Ninowalamo nambedge.

Elomwe

Luísa: - Tiheni ekina nnalahumo
mmacani?

Maayi: - Nnamwaalamo nakhuwo.



Português

Luísa: - Comemos a maçaroca.
Mãe: - Também pilamos para
ficar em farinha.
Com a farinha, fazemos xima.

Emakhuwa

Luísa: - Noonkhura nakhuwo.
Amamawe: - Nave nontthupula wiira
nimpake otthu.
Nootthu, nnoruwa exima.

Echuwabu

Luísa: - Ninomuja nambedde mwiti.
Mmaani: - Vina ninomutida
nambeddeya bambudduwa othu.
Na othu nnophiya muradda.

Elomwe

Luísa: - Nnalya cimanka.
Maayi: - Navetho ni nnamuthita
wi nntatuxe mwa ekhupe.
Ni ekhupe ninnapaka exima.



Português

Luísa: - O que mais semeamos
na machamba?

Mãe: - Semeamos feijão nhemba
que é muito saudável.

Emakhuwa

Luísa: - Nnaala tho exeeni mmatta?

Amamawe: - Nnaala ekhutte
ennivaha okumi.

Echuwabu

Luísa: - Cini dhina dhinala iyo
mmunddani?

Mmaani: - Ninowalamo nyemba
dhinvaha egumi.

Elomwe

Luísa: - Tiheni ekina nnalahumo
mmaacani?

Maayi: - Nnamwaalamo navaka
eri yoovaha ekumi.



Português

Luísa: - Semeamos muita coisa na machamba.

Mãe: - Assim temos sempre alimentos saudáveis!

Emakhuwa

Luísa: - Nnaala itthu sinceene mmatta.

Amamawe: - Siiso mahiku otheene nihaana iyoolya sa ekumi!

Echuwabu

Luísa: - Mmunddani ninowalamo milima dhothiyan-thiyana.

Mmaani: - Noona ninokana dhoja dha egumi!

Elomwe

Luísa: - Ninhala ichu sincene mmacani.

Maayi: - Vano nookholano iyolya sa ekumi mahiku othene.

Mais histórias encontram-se disponíveis em Emakhuwa, Elomwe, Echuwabo e em Língua Portuguesa.

Foi desenvolvido um conjunto de sete livros, nomeadamente:

1. O futebol
2. O concurso de dança
3. A tartaruga que queria voar
4. Ema vai à escola
5. Eu sei fazer isso
6. O que semeamos na machamba?
7. As vozes dos animais



República de Moçambique
Ministério da Educação e Desenvolvimento Humano

Esta publicação tornou-se possível graças ao apoio do povo americano através da Agência dos Estados Unidos para o Desenvolvimento Internacional (USAID). O conteúdo desta publicação é da total responsabilidade de World Education, Inc. e não reflecte necessariamente os pontos de vista da USAID ou do Governo dos Estados Unidos da América.